

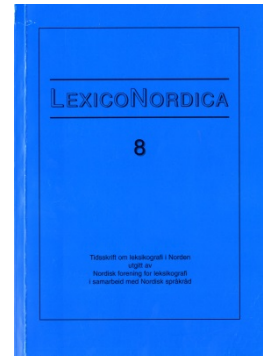
LexicoNordica

Titel: Oversigt over internordiske allmennspåklige ordbøger (mars 2001)

Forfatter: Rikke E. Hauge

Kilde: LexicoNordica 8, 2001, s. 155-167

URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive>



© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Rikke E. Hauge

Oversikt over internordiske allmennspåklige ordbøker (mars 2001)

språk

forfatter og tittel	utg.år	størrelse	kommentar
---------------------	--------	-----------	-----------

dansk-finsk

Gersov og Gersov: <i>Suomi Tanska Suomi</i>	1964/69	315 s.	Lommeordbok
--	---------	--------	-------------

Olli Nuutinen: <i>Dansk-finsk ordbog</i>	1991	580 s.	
---	------	--------	--

Mirja Azeem: <i>Dansk-finsk ordbog</i>	1993	869 s.	73.000 ord
---	------	--------	------------

dansk-færøysk

Jóhannes av Skarði: <i>Dönsk-føroysk orðabók</i> (2. udg.)	1977	591 s.	
--	------	--------	--

Hjalmar P. Petersen et al. <i>Dönsk-føroysk orðabók</i>	1995	879 s.	
--	------	--------	--

Annfinnur í Skála et al. <i>Dönsk-føroysk orðabók</i>	1998	1369 s.	
--	------	---------	--

dansk-grønlandsk

Aage Bugge mfl: <i>Dansk-Grønlandsk Ordbog</i>	1991	739 s.	5. uendrede oppl. (første 1960)
---	------	--------	------------------------------------

dansk-islandsk

Freysteinn Gunnarsson: <i>Dönsk-íslenzk orðabók</i>	1957/73	1055 s.	
--	---------	---------	--

Haraldur Magnússon & Erik Sønnerholm: <i>Danskt íslenskt orðasafn</i>	1960	159 s.	
Ágúst Sigurðsson: <i>Danskt-íslenskt orðasafn</i>	1940/1950/ 1954/1961	230 s.	
Hjörtur Halldórsson: <i>Dönsk-íslensk orðabók</i>	1986	370 s.	
Sigurlín Sveinbjarnardóttir & Svanhildur Edda fiórðardóttir: <i>Dönsk-íslensk orðabók</i>	1989	402 s.	
Hrefna Arnalds & Ingibjörg Johannesen: <i>Dönsk-íslensk orðabók</i> CD-rom udgave	1992 1999	945 s.	45.000 ord
Halldóra Jónsdóttir red.: <i>Dönsk-íslensk skólaorðabók</i>	1994		Forkortet utgave av Dönsk-íslensk orðabók 30.000 ord
Pétur Rasmussen & Sólveig Einarsdóttir: <i>Dönsk-íslensk orðabók handa skólafólki</i>	1995	290 s.	
<i>dansk-norsk</i>			
Tor Ulset: <i>Dansk-norsk ordliste</i>	1989	19 s.	Grunnordliste
<i>dansk-svensk</i>			
Karen Widman: <i>Dansk-svenska ordboken</i>	1951	309 s.	ca. 20.000 ord
Bertil Molde: <i>Norstedts dansk-svenska ordbok</i>	1957/80	726+XV s.	ca. 50.000 ord
Poul Lindegård Hjorth & Bengt Sigurd: <i>Dansk-svensk skolordlista</i>	1960/79	144 s.	ca. 8.400 ord
<i>Språkhjulet</i>			

Dansk-svensk, svensk-dansk	1981/96		1 dreieskive
Lars Brink: <i>Dansk-svensk ordlista</i>	1988	43 s.	Grunnordliste
<i>Svensk-dansk, dansk-svensk ordbog</i> finnes også som <i>Norstedts Danske Fickordbok</i>	1989	822 s.	Lommeordbok
Jonny Ambrius: <i>Dansk-svensk-dansk ordlista</i>	2000	143 s.	
Jonny Sjöberg: <i>Politikens Øresundsordbog</i>	2000	128 s.	
 <i>finsk-dansk</i>			
Gersov & Gersov: <i>Suomi Tanska Suomi</i>	1964/69	315 s.	Lommeordbok
 <i>finsk-islandsk</i>			
Erlingur Sigurðsson: <i>Suomalais-islantilais- suomalainen taskusanakirja</i>	2001?	650–700 s.	Under arbeid ca.15.000–20.000 ord
 <i>finsk-norsk</i>			
Turid Farbregd & Aili Kämäräinen: <i>Suomi-norja-suomi t askusanakirja</i>	1978/85	636 s.	Lommeordbok ca. 11.000 ord
Turid Farbregd & Hannele Seppinen: <i>Finsk-norsk ordbok</i>	1993	271s.	32.000 oppslagsord og uttrykk
Turid Farbregd & Aili Kämäräinen: <i>Suomi-norja-suomi taskusanakirja</i> <i>Finsk-norsk norsk-finsk lommeordbok</i>	1996		Lommeordbok ca. 19 000 ord
Turid Farbregd &			

Hannele Seppinen: <i>Finsk-norsk ordbok</i> <i>Suomi-norja sanakirja</i>	2000	358 s.	ca. 37 000 oppslagsord og uttrykk
--	------	--------	---

finsk-samisk

Pekka Lukkari: <i>Suoma-sami sadnekirji</i>	1977	208 s.	
--	------	--------	--

Pekka Sammallahti: <i>Suoma-Sámi sátnelistu</i>	1984		
--	------	--	--

finsk-enaresamisk

M. Morottaja & P. Sammallahti: <i>Inarisaame-Suomi-Inarisaame</i> <i>VPK</i> <i>finsk-nordsamisk</i>	1984	200 s.	
--	------	--------	--

P. Sammallahti: <i>Sámi-suoma-sámi sátnegirji</i>	1993	592 s.	20.000 ord
--	------	--------	------------

finsk-skoltesamisk

J. Mosnikoff & P. Sammallahti: <i>U'cc sääm-lää'dd sää'nnkeârjaz</i>	1988		
---	------	--	--

M. Sverloff: <i>Suama-sääem sieomsäennös</i> <i>piensanasto</i>	1989		
---	------	--	--

P. Sammallahti & J. Mosnikoff: <i>Suomi-koltansaame sanakirja</i>	1991	202 s.	10.000 ord
--	------	--------	------------

finsk-svensk

Lauri Hirvensalo & Nils Hedlund: <i>Ruotsalais-suomalainen,</i> <i>suomalais-ruotsalainen sanakirja</i> <i>Svensk-finsk, finsk-svensk</i> <i>ordbok</i>	1960	798 s.	
---	------	--------	--

Knut & Aulis Cannelin mfl: <i>Finsk-svensk storordbok</i>	1976/86	1141 s.	ca. 150.000 ord
--	---------	---------	-----------------

- Ruotsi-suomi, suomi-ruotsi sanakirja*
Svensk-finsk, finsk-svensk ordbok 1981 332 [4] s.
- Birgitta Romppanen & Erling Wande:
Finsk-svenskt, svensk-finskt ficklexikon 1981/84 276 s.
- Köykkä mfl:
Suomi Ruotsi Suomi sanakirja 1991 1032 s. ca. 25.000 ord
- Saari, Viljanen & Luukkonen:
Suomi Ruotsi Suomi 1992 Lommeordbok ca. 7.000 ord
- Ilse Cantell mfl:
Suomi-ruotsi opiskelusanakirja (finsk-svensk skoleordbok) 1995 930 s. ca. 46.000 ord
- Birgitta Romppanen mfl:
Stora finsk-svenska ordboken 1997 1077+ 130.000 ord
1179 s.
- CD-rom utgave 1998 131.000 ord
- Ilse Cantell mfl:
Suomi-ruotsi-suomi sanakirja 2000 967 s.
- færøysk-dansk***
- M.A. Jacobsen & Chr. Matras:
Føroysk-donsk orðabók
(2. utg.) 1961 521 s.
- M.A. Jacobsen & Chr. Matras
Føroysk-donsk orðabók
Supplement ved J.H.W. Poulsen 1974 252 s.
- færøysk-norsk***
- Eigil Lehmann:
Føroysk-norsk orðabók 1987 388 s. Med overs. til nynorsk
- færøysk-svensk***
- Ebba Lindberg &

Birgitta Hylin: <i>Färöord</i>	1984	268 s.	ca. 18.000 ord
<i>grønlandsk-dansk</i>			
<i>Den grønlandske Ordbog</i>	1926/74	360 s.	
Chr. Berthelsen mfl: <i>Ordbogi</i>	1977	240 s.	
<i>islandsk-dansk</i>			
Sigfús Blöndal: <i>Íslensk-dönsk orðabók</i> + <i>Viðbætur</i> (tillegg)	1920–24 1963	1055 s. 200 s.	Fotografisk optrykk 2 bind 1980 Fotografisk optrykk 1981
Jakob Jóh. Smári: <i>Íslensk-dönsk orðabók</i>	1941/49/ 56/69	257 s.	
Ágúst Sigurðsson: <i>Íslensk-dönsk orðabók</i>	1970	440 s.	
Ole Widding mfl: <i>Íslensk-dönsk orðabók</i>	1976	948 s.	
Hjörtur Halldórsson: <i>Íslensk-dönsk orðabók</i> Sigurlín Sveinbjarnardóttir & Svanhildur Edda fiórðardóttir: <i>Íslensk-dönsk orðabók</i>	1986 1989	170 s. 485 s.	
<i>islandsk-finsk</i>			
Erlingur Sigurðsson: <i>Finnsk-íslensk-finnsk vasaorðabók</i>	2001?	650–700 s.	Under arbeid Lommeordbok ca.15.000–20.000 ord
Tuomas Järvelä & Timo Karlsson: <i>Íslenskt-finnskt orðakver</i>	1990	55 s.	
<i>islandsk-færøysk</i>			
<i>Íslenskur-føroyskur orðalisti</i>	1995	74 s.	Grunnordliste

islandsk-norsk

fiorsteinn fi. Víglundsson
& Eigil Lehmann:

Islandsk-norsk ordbok 1967 380 s.

Ivar Orkland & Frederik Raastad:

Islandsk-norsk ordbok 1985/92 281 s. ca. 15.000 ord

islandsk-svensk

Gunnar Leijström,
Jón Magnússon &
Sven B.F. Jansson:

1943/55 435 s.

Ísländsk-svensk ordbok

1972/79/

Íslensk-sænsk orðabók

86/94 437 s.

Sigrún Helgadóttir Hallbeck
& Erik Hallbeck:

*Sænsk-íslensk, íslensk-sænsk
vasaorðabók*

1985 790 s. Lommeordbok

norsk-dansk

Hallfrid Christiansen mfl:
Norsk-dansk ordbok

1987-utg. 23 s.
1955/87 507 s.

Tillegg nynorsk-dansk

Skirne Helg Bruland:
Norsk-dansk ordliste

1989 43 s. Grunnordliste

norsk-finsk

Turid Farbregd &
Aili Kämäräinen:
*Suomi-norja-suomi
taskusanakirja*

1978/85 636 s.

Lommeordbok
ca. 22.000 ord

Turid Farbregd &
Aili Kämäräinen:
*Suomi-norja-suomi
taskusanakirja*

Finsk-norsk norsk-finsk

Lommeordbok

lommeordbok 1996 ca. 25.000 ord

norsk-islandsk

Hróbjartur Einarsson:
Norsk-islandsk ordbok 1987/95 446 s.

Ivar Orkland & Frederik Raastad:
Norsk-islandsk ordbok 1993 333 s. 17.000 ord

norsk-samisk

Frette:
Norsk-samisk ordbok 1975 203 s.

B. Kåven, J. Jernsletten,
I. Nordal, J.H. Eira &
A. Solbakk:
Stor norsk-samisk ordbok 2000 727 s. 25.000 ord.

norsk-svensk

Elias Wessén:
Norsk-svensk ordlista 1925/67/87 127 s.

Natanael Beckman mfl.:
Norsk-svenska ordboken 1946/78 210 s. Bokmål og nynorsk

Herleiv Dahl & Göran Lindström:
Nynorsk-svensk ordlista 1966 64 s. 2. opplag ca. 3750 ord

Ella Olaus Rekdal:
Norsk-svensk ordlista 1988 44 s. Grunnordliste

*Norstedts
norsk-svenska ordbok*
Red.: Birgitta Fowler,
Kjell Ivar Vannbo 1992 XXVIII+ 547 s. Bokmål og nynorsk

Språkhjulet
norsk-svensk, svensk-norsk 1996 1 dreieskive

samisk-finsk

- Lukkari:
Sami-suoma sadnekirji 1974 172 s.
- Jouni Mosnikoff:
Sää'nnooccāke'rii
Säämas ja lääddas 1980 138 s.
- Pekka Sammallahti:
Sámi-suoma sátnegirji 1989 527 s.
- enaresamisk-finsk***
- M. Morottaja & P. Sammallahti:
Inarisaame-Suomi-Inarisaame
VPK 1984 200 s
- P. Sammallahti & M. Morottaja: 1993 165 s. 8.000 ord
Säämi-suomâ sänikirje
- nordsamisk-finsk***
- P. Sammallahti:
Sámi-suoma-sámi sátnegirji 1993 592 s. 20.000 ord
- skolt- og***
kolasamisk-finsk
- T.I. Itkonen:
Koltan- ja kuolanlapin sanakirja
I-II 1958 1236 s.
- samisk-norsk***
- Nielsen & Nesheim:
Lappisk ordbok 1980 5 bind Nytt opptrykk
- Jernsletten:
Álgosátnegirji
Samisk-norsk ordbok 1983/88 112 s. Skoleordbok
- Knut Bergsland &
Lajla Mattson Magga
Sydsamisk-norsk ordbok/
Åarjelsaminen-daaroen
baakoegærja 1993 365 s.

nordsamisk-norsk

B. Kåven, J. Jernsletten,
I. Nordal, J.H. Eira &
A. Solbakk:
Sámi-dáru sátnegirji

1995 633 s. 35.000 ord.

samisk-svensk

Olavi Korhonen:
*Sádnigir'ji sámigielas ruotagillii,
ruotgielas sámigillii*

1973 235 s. ca. 12.000 ord

Mikael Svonni:
*Sámegiel-Ruotagiel
Skuvlasátnelistu*

1984 177 s.

Mikael Svonni:
*Sámi-ruota,
ruota-sámi sátnegirji*
samisk-svensk, svensk-samisk
ordbok

1990 266 s.

svensk-dansk

Valfrid Munch-Petersen
& Ellen Hartmann:
Svensk-Dansk Ordbog
tredje udgave, 8. oplag

1939/70 1218 s.
1999 1216 s

Valfrid Munch-Petersen mfl:
Svensk-Dansk Ordbog
Mindre udgave
2. udg.

1970/77 251 s.
1998 251 s.

Språkhjulet
Dansk-svensk, svensk-dansk

1981/96 1 dreieskive

Eva Linnerdal
Svensk-dansk ordliste

1989 44 s. Grunnordliste

Anna Garde:
*Svensk-dansk, dansk-svensk
ordbog*
finnes også som
Norstedts Danske Fickordbok

1989 822 s. Lommeordbok

Jonny Ambrius: <i>Dansk-svensk-dansk ordlista</i>	2000	143 s.	
 <i>svensk-finsk</i>			
Lauri Hirvensalo & Nils Hedlund: <i>Ruotsalais-suomalainen, suomalais-ruotsalainen sanakirja Svensk-finsk, finsk-svensk ordbok</i>	1960	798 s.	
Lauri Hirvensalo & Nils Hedlund: <i>Svensk-finsk ordbok</i>	1967/72	810 s.	ca. 51.000 ord (utsolgt)
Lea Lampén: <i>Svensk-finsk storordbok</i>	1973/85	857 s.	ca. 70.000 ord
<i>Ruotsi-suomi, suomi-ruotsi sanakirja. Svensk-finsk, finsk-svensk ordbok</i>	1981	332 [4] s.	
Göran Karlsson: <i>Stora svensk-finska ordboken I-III</i>	1982-87	1072 s. + 986 s. + 1028 s.	
Anders Collin & Tauno Streng: <i>Uusi ruotsi-suomi sanakirja (ny svensk-finsk ordbok)</i>	1989	780 s.	70.000 ord
Köykkä mfl: <i>Suomi Ruotsi Suomi sanakirja</i>	1991	1032 s.	ca. 25.000 ord
Saari, Viljanen, Luukkonen: <i>Suomi Ruotsi Suomi</i>	1992		Lommeordbok ca. 7.000 ord
LEXIN, Språklexikon för invandrare <i>Svensk-finskt lexikon</i>	1995	1140 s.	28.500 ord
Ilse Cantell mfl: <i>Suomi-ruotsi-suomi sanakirja</i>	2000	967 s.	

svensk-islandsk

- Gösta Holm &
Aðalsteinn Davíðsson:
Svensk-ísländsk ordbok 1982 849 s.
- Sigrún Helgadóttir Hallbeck
& Erik Hallbeck:
*Sænsk-íslensk, íslensk-sænsk
vasaorðabók* 1985 Lommeordbok

svensk-norsk

- Marius Sandvei:
Svensk-norsk ordbok 1936/79/89 184 s.
- Eva Remens & Philip Houm:
Svensk-norsk ordliste 1970/80 80 s.
- Hilde Bjørnsen:
Svensk for norske tv-seere 1978 80 s.
- Svein Qvist-Eriksen:
Svensk-norsk ordbok 1980 249 s.
- Kunnskapsforlaget:
Svensk-norsk ordbok 1981 223 s.
- Ulla Börestam &
Ella Olaug Rekdal:
Svensk-norsk ordliste 1989 45 s. Grunnordliste
- Språkhjulet*
norsk-svensk, svensk-norsk 1996 1 dreieskive

svensk-samisk

- Olavi Korhonen:
*Sadnigir'ji sámigielas ruotagillii,
ruotagielas sámigillii* 1973 235 s. ca. 12.000 ord
- Mikael Svonni:
*Sámi-ruota,
ruota-sámi sátnegirji*
samisk-svensk, svensk-samisk
ordbok 1990 266 s.

Nils Eric Spiik:
Lulesamisk ordbok:
svensk-samisk

1994

215 s.

*skandinavisk (dansk,
norsk&svensk)*

S. Bruland, A. Karker,
B. Lindgren, S. Løland:
Skandinavisk ordbok
Ny utvidet utgave

1994
2001?

118 s.

ca. 10.000 ord